

Archivo de origen: Huasteca Poblana 2016_[Fabio Pettirino]

Video: Ponencia (6) Totonaco

Audio (de origen): Ponencia (6) Totonaco

Mesa de trabajo: Isoglosas y variantes

Autores: Soledad Luís Santiago, Cristina Hernández Clemente, Juan Francisco Rodríguez, Pedro Pérez Luna.

Fecha: Noviembre 16, 2016.

Lugar: Universidad Pedagógica Nacional (UPN), Huauchinango, Puebla, México.

Lengua: Tutunaku de Pantepec, Chicontla (Municipio de Jopala) y Huehuetla (Puebla).

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Mapa ecolingüístico de las tres variantes totonacas analizadas

Módulo textual: Xatalaqpalit tachuwin

(kg = 9) Xatalaqpalit tachuwin

Xkilhtsukut xatachuwin totonaco minitancha' tanikū pulha' chichini', chuna' lata xtatlawkan tsukuqolh tapapitsiqoy, makilhtsukuqolh aqatuni kachikín. Wa uyma' xpalakata talakwilhalh kintachuwin kán chu kintasmaninkán.

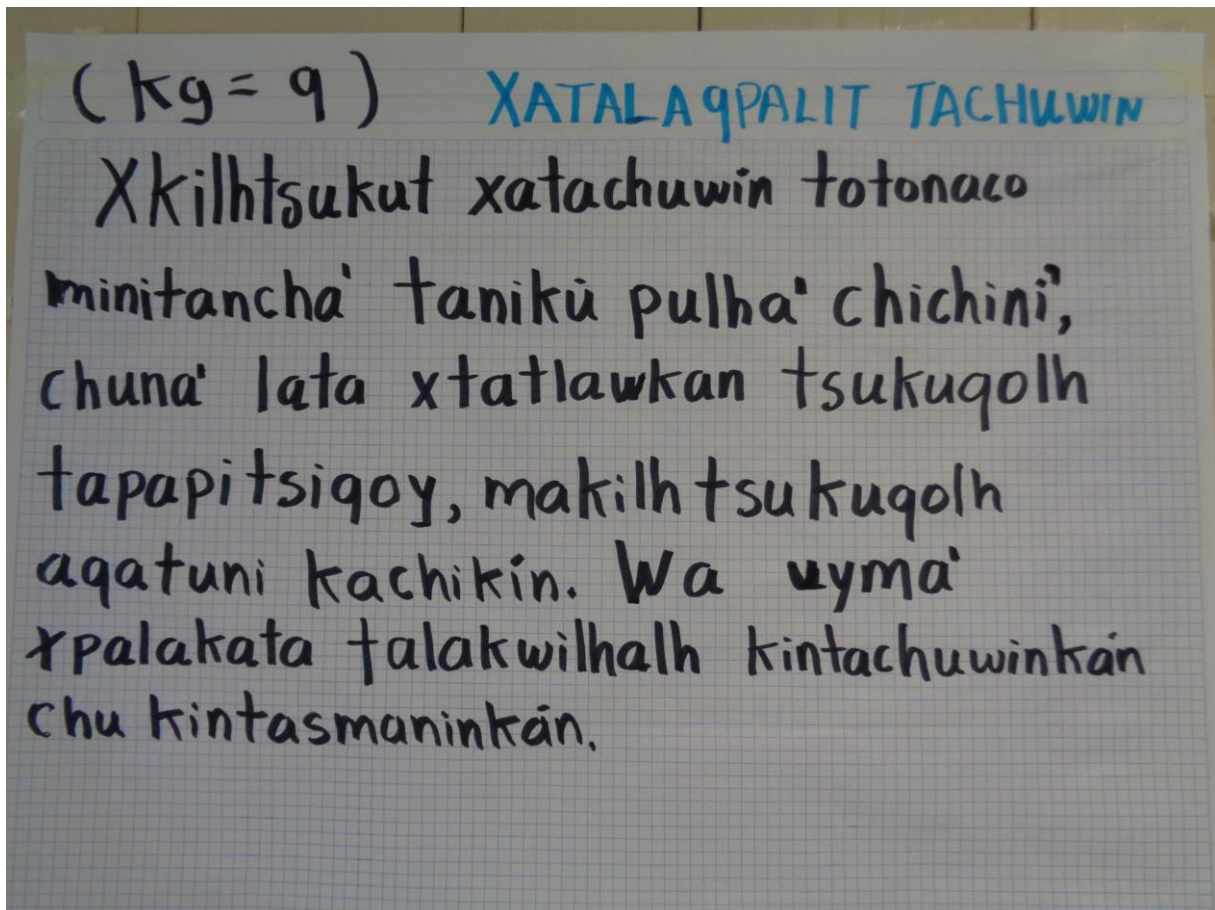


Fig. 2 Xatalaqpalit tachuwin

Módulo textual: Xatalakgpalit tachiwin tutunaku

Xatalakgpalit tachiwin tutunaku			
Pantepec	Huehuetla	Chicontla	Español
lilhakat	tojmit	tilhma	cobija
ankulino	kulim	akunkalip	ajonjoli
chilan	puyu	kaxtilh	pollo
puley	wati'	wat	tamal
xkayawa	skayiwa	ihkayawa	verde
nisin	lapanit	misin	tigre
pantsin	kaxlanchu	kaxtulanchu	pan
tsitsekege	tsitsaga	lamokgo	negro
malhkuyu	papa'	papa'	luna
xkan	chuchut	chuchut	agua

A handwritten version of the table from Figure 3, written on graph paper. The title 'XATALAKGPALIT TACHIWIN TUTUNAKU' is at the top. The columns are labeled 'PANTEPEC', 'HUEHUETLA', 'CHICONTLA', and 'ESPAÑOL'. The words are written in various colors: red for Pantepec, blue for Huehuetla, green for Chicontla, and yellow for Spanish. The words are: lilhakat, tojmit, tilhma, cobija; ankulino, kulim, akunkalip, ajonjoli; chilan, puyu, kaxtilh, pollo; puley, wati', wat, tamal; xkayawa, skayiwa, ihkayawa, verde; nisin, lapanit, misin, tigre; pantsin, kaxlanchu, kaxtulanchu, pan; tsitsekege, tsitsaga, lamokgo, negro; malhkuyu, papa', papa', luna; xkan, chuchut, chuchut, agua.

PANTEPEC	HUEHUETLA	CHICONTLA	ESPAÑOL
lilhakat	tojmit	tilhma	cobija
ankulino	kulim	akunkalip	ajonjoli
chilan	puyu	kaxtilh	pollo
puley	wati'	wat	tamal
xkayawa	skayiwa	ihkayawa	verde
nisin	lapanit	misin	tigre
pantsin	kaxlanchu	kaxtulanchu	pan
tsitsekege	tsitsaga	lamokgo	negro
malhkuyu	papa'	papa'	luna
xkan	chuchut	chuchut	agua

Fig. 3 Xatalakgpalit tachiwin tutunaku